

ДОГОВОР № на оказание услуг почтовой связи	Postal Service AGREEMENT No.
<p>г. Москва _____ 2010г.</p> <p>ЗАО «Армадилло Бизнес Посылка», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» в лице Коммерческого директора Зондберга Л.Н., действующего на основании Доверенности № 152/2010/1 от 1 января 2010г., с одной стороны _____ и _____, именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице _____, действующего на _____ основании _____, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>	<p>City of Moscow _____ 2010</p> <p>Armadillo Business Parcel (closed joint stock company) hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by Mr. L.N. Zondberg, its Commercial Director, acting under Power of Attorney No. 152/2010/1 dd. January 1, 2010, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the “Client”, represented by _____, acting on the basis of _____, on the other part, have entered into this Agreement on the following:</p>
1. Предмет договора	1 Subject-Matter
<p>1.1. На основании лицензий Россвязьнадзора №33193 от 28.07.2005, №33194 от 28.07.2005г., №44516 от 01.12.2006 г., №37982 от 27.01.2006г., №37983 от 27.01.2006г., №56035 от 03.03.2008г. Исполнитель обязуется по заданию Клиента оказать, а Клиент обязуется оплатить услуги почтовой связи по пересылке почтовых отправлений в соответствии с настоящим договором.</p>	<p>1.1 Subject to the terms and conditions hereof and based on licenses issued by Russian Telecommunication Supervision Authority (Rossvyaznadzor) No. 33193 dd. July 28, 2005; No. 33194 dd. July 28, 2005; No. 44516 dd. December 1, 2006; No. 37982 dd. January 27, 2006; No. 37983 dd. January 27, 2006; No. 56035 dd. March 3, 2008, the Contractor hereby undertakes to render, in accordance with the Client’s instructions, postal services in relation to the Client’s packages, and the Client hereby undertakes to pay for the services rendered.</p>
2. Общие положения	2 General
<p>2.1. Неотъемлемой частью настоящего договора являются Генеральные Условия (ГУ) и Тарифная карта (ТК), утвержденные Приказом Генерального директора Исполнителя и опубликованные Исполнителем в отсканированном виде на сайте: www.dpd.ru. Отсканированная подпись Генерального директора на этих документах является аналогом собственноручной подписи Генерального директора Исполнителя в соответствии с п.2 ст.160 ГК РФ. Эти документы являются точной электронной копией этих же документов в бумажном виде, хранящихся у Исполнителя и являющимися оригиналами.</p>	<p>2.1 General Terms and Conditions (GTC) and Rate Schedule (RS) approved by the order of the Contractor’s Director General and posted by the Contractor on www.dpd.ru shall form an integral part hereof. Scanned signature of the Director General on the above documents shall be equal to the Contractor’s Director General authentic signature as provided under Article 160 Clause 2 of the Russian Civil Code. The above documents are precise electronic copy of the original paper documents kept by the Contractor.</p>
<p>2.2. Клиент подтверждает, что ознакомился и полностью согласен с настоящим договором, а также с ГУ и ТК, размещёнными на сайте www.dpd.ru.</p>	<p>2.2 The Client hereby acknowledges that it has read and fully accepted this Agreement, GTC and RS as posted on www.dpd.ru.</p>
<p>2.3. Исполнитель вправе изменять в</p>	<p>2.3 The Contractor may at any time amend</p>

<p>одностороннем порядке содержание отдельных пунктов или всего содержания ГУ и/или ТК.</p>	<p>GTC and/or RS, fully or in part, at its own discretion.</p>
<p>Исполнитель публикует в отсканированном виде Приказ, ГУ, ТК в новой редакции не позднее 5-ти рабочих дней до введения их в действие на сайте www.dpd.ru. Клиент подтверждает, что нахождение их на этом сайте достаточно, чтобы считать, что они исходят от Исполнителя.</p>	<p>The Contractor shall post scanned Order, GTC and TK as amended on www.dpd.ru at least 5 business days before their coming into effect. The Client hereby acknowledges that the documents posted on the website shall be deemed originating from the Contractor.</p>
<p>2.4. Передача Исполнителю Отправок Клиента означает его полное согласие с действующими на момент передачи редакциями ГУ и ТК. Передача Исполнителю Отправок оформляется накладной Исполнителя (далее - накладной АБП), являющейся неотъемлемой частью настоящего договора и содержащей указание на заказанную услугу.</p>	<p>2.4 Client's delivery of its Packages to the Contractor shall mean Client's full acceptance of GTC and RS as amended and effective as of the date of such delivery. Upon the Packages delivery to the Contractor, the Contractor's receipt (hereinafter referred to as ABP Receipt) shall be issued. The above receipt shall form an integral part of this Agreement and shall contain a reference to the service ordered.</p>
<p>2.5. Исполнитель вправе привлечь к исполнению своих обязанностей третьих лиц, при этом ответственность перед Клиентом за исполнение договора лежит на Исполнителе.</p>	<p>2.5 The Contractor may engage third parties to discharge its obligations hereunder; provided that the Contractor shall bear full liability to the Client for the performance hereof.</p>
<p>2.6. Исполнитель вправе не приступать к выполнению задания Клиента при наличии его просроченной задолженности Исполнителю в соответствии со ст.328 ГК РФ.</p>	<p>2.6 Subject to Article 328 of the Russian Civil Code, the Contractor reserves the right not to commence fulfilling the Client's assignment, provided that the Client has any overdue payables to the Contractor.</p>
<p>3. Ответственность Исполнителя</p>	<p>3 Contractor's Liability</p>
<p>3.1. В случае полного повреждения/порчи или полной утраты Отправки с объявленной ценностью Исполнитель несет ответственность в размере стоимости имущества, находившегося в этой Отправке, но не более размера объявленной ценности, указанной в накладной, и суммы платы за пересылку этой Отправки, за исключением платы за объявленную ценность. Стоимость утраченного/полностью поврежденного имущества определяется исходя из цены, указанной в договоре, счете продавца, документе об оплате, счете-фактуре, товарной накладной.</p>	<p>3.1 The Contractor shall bear liability for full damage/loss of the Package with declared value. The amount of such liability shall be limited to the value of property included into the Package; however, not exceeding the value declared in the receipt, plus shipment rate for the Package, excluding fee for the declared value. The cost of the lost/damaged property shall be defined based on the price indicated in the contract, seller's invoice, document confirming the payment, tax invoice or waybill.</p>
<p>3.2. В случае утраты (недостачи) части Отправки с объявленной ценностью или частичного ее повреждения, ответственность Исполнителя ограничена суммой в размере стоимости недостающего имущества или суммой, на которую понизилась стоимость поврежденного имущества, или суммой расходов по устранению повреждения. Стоимость утраченного/недостающего или</p>	<p>3.2 In case of partial loss (shortage) or damage of the Package with the declared value, the Contractor's liability shall be limited to the cost of the missing property or amount of the damaged property depreciation, or cost of eliminating defects. The cost of lost/missing or damaged property shall be determined based on the price indicated in the contract, seller's invoice, document confirming the payment, tax</p>

поврежденного имущества определяется исходя из цены, указанной в договоре, счете продавца, документе об оплате, счете-фактуре, товарной накладной.	invoice or waybill.
3.3. В случае полной утраты или полного повреждения (порчи) Отправки без объявления ценности - в двукратном размере суммы платы за ее пересылку.	3.3 In case of full loss/damage of the Package without declared value, the Contractor's liability shall be limited to double postage.
В случае частичного повреждения (порчи) или утраты части Отправки без объявления ценности - в размере части платы за пересылку всей Отправки пропорционально доле платного веса поврежденной/утраченной посылки в общем платном весе всей Отправки	In the event of a partial damage or partial loss of the Package without declared value – to the amount of a partial charge paid in proportional share of chargeable weight of damaged/lost parcel in the total chargeable weight of the Package.
3.4. Если в Накладной не указана категория Отправки (Почтовое отправление с объявленной ценностью или Почтовое отправление обыкновенное), либо для Почтового отправления с объявленной ценностью не указан размер объявленной ценности, то Исполнитель отвечает перед клиентом, как за Почтовое отправление обыкновенное.	3.4 If no Package category appears in the Receipt (with/without declared value) or no declared value appears in the Receipt for Package with declared value, the Contractor's liability to the Client shall be as for regular Package (without declared value).
3.5. Исполнитель не возмещает упущенную выгоду, любые косвенные убытки Клиента.	3.5 The Contractor shall not bear any liability for the Client's loss of profit or any consequential damages.
3.6. Исполнитель не несет ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств в любом из перечисленных случаев:	3.6 The Contractor shall nor bear any liability for non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations if any of the above events:
- если это явилось следствием неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом его обязанностей по договору, в том числе в виде невыполнения требований, предъявляемых к упаковке, маркировке на упаковке в связи с особенностями вложений;	- if such non-fulfillment or improper resulted from non-fulfillment or improper fulfillment by the Client of its obligations hereunder, including the Client's failure to comply with the packing or marking requirements applicable to certain content;
- если это явилось следствием действий государственных органов, органов местного самоуправления или должностных лиц этих органов по маршруту следования посылки;	- if such non-fulfillment or improper fulfillment resulted from the actions by government or municipal authorities or officials of such authorities, whose jurisdiction applies to the package itinerary;
- посылка, принятая в закрытом виде, выдана под расписку адресату и отсутствуют внешние повреждения упаковки, печатей/пломб, делающие возможным доступ извне к вложению;	- if the package accepted in sealed container was delivered to the addressee free of any visual defects of packing or seals/stamps which would enable access to the package content;
- это явилось следствием действий обстоятельств непреодолимой силы: стихийные бедствия, приостановка действия путей сообщения, снежные заносы.	- if such non-fulfillment or improper fulfillment resulted from force-majeure, i.e. Acts of God, disruption of communication routes, and snowdrifts.
3.7. Повреждение внутренних вложений	3.7 If any Package content is damaged or lost,

<p>Посылки или утрата части вложений, внешние повреждения упаковки, печатей/пломб, делающие возможным доступ извне, внутренняя недостача должно быть оформлено Актом. В Акте фиксируются повреждения упаковки и соответствующие внутренние повреждения/недостачи. При составлении Акта перечень поврежденных вложений и/или внутренних недостач составляется по упаковочным листам, счетам-фактурам, товарным накладным, находящимся в посылке, в которой обнаружена недостача. Факт составления Акта должен быть отражен в накладной АБП.</p>	<p>there are external defects of the packing or stamps/seals which enable access to the content, or there is shortage in content, a respective Report shall be issued. The Report shall indicate the revealed defects of packing and respective internal damage/shortage. For the Report purposes, the damaged content and/or shortages shall be listed based on packing lists, invoices and waybills accompanying the respective Package. The ABP Receipt shall contain reference to the Report, if any.</p>
<p style="text-align: center;">4. Предъявление претензий</p>	<p style="text-align: center;">4 Claims</p>
<p>4.1. Правом на предъявление претензии Исполнителю в связи с порчей, утратой или задержкой Посылки обладает Клиент или адресат при условии соблюдения нижеследующих правил. Несоблюдение этих правил Клиентом порождает право Исполнителя на отказ в рассмотрении и удовлетворении претензии.</p>	<p>4.1 The Client or the consignee shall have the right to present claims to the Contractor if the Package is damaged, lost or delayed, provided the following rules are complied with. Failure by the Client to comply with these rules shall enable the Contractor to refuse to consider or satisfy the claim.</p>
<p>4.2. Клиент должен направить Исполнителю соответствующую письменную претензию в течение шести месяцев со дня сдачи Отправки Исполнителю для пересылки. Вместе с претензией Клиент должен направить копию Акта, указанного в п. 3.7., всю документальную информацию, касающуюся факта отправки, утери, порчи или задержки Посылки, стоимости Посылки, оценки повреждений и недостач согласно разделу 3 настоящего договора. Претензия и документы, касающиеся стоимости Посылки, должны быть с оригинальной печатью. Клиент не вправе вычитать сумму причиненного ущерба из суммы стоимости услуг Исполнителя при их оплате.</p>	<p>4.2 The Client shall send to the Contractor the respective written claim within six months after the Package was delivered to the Contractor for shipment. Together with the claim the Client shall submit a copy of the Report as provided in Clause 3.7 hereof, and all documents related to the delivery, loss, damage or delay of the Package, its value; damage or shortage description as per Section 3 hereof. The claim and documents related to the Package value shall bear original stamps. The Client may not deduct the loss amount from the amount payable for the Contractor's services.</p>
<p>4.3. Исполнитель будет считать, что Посылка доставлена надлежащим образом, если только Получатель не укажет обратное в Акте (пп. 3.7, 4.2), составленном при получении Посылки с участием представителя Исполнителя и подписанного с обеих сторон. При составлении Акта представителю Исполнителя должны быть представлены для осмотра в момент вскрытия содержимое Посылки и оригинальная упаковка.</p>	<p>4.3 The Contractor shall deem the Package is duly delivered, unless the Consignee otherwise advises in the Report (as per Clauses 3.7 or 4.2 hereof) issued upon the Package receipt in the presence of the Contractor's representative and signed by the both parties. When the Report is issued, the Contractor's representative should be provided for visual inspection the Package content and original packing upon its unsealing.</p>
<p style="text-align: center;">5. Тарифы и оплата</p>	<p style="text-align: center;">5 Rates and Payment</p>
<p>5.1. Оплата услуг Исполнителя</p>	<p>5.1 The Contractor's services shall be payable</p>

производится согласно ТК.	in accordance with the Rate Schedule.
5.2. Тарифы на услуги Исполнителя указаны в рублях без учета НДС. Счета за оказанные услуги выставляются Исполнителем по тарифам, действующим на дату приёма Отправки у Клиента.	5.2 Rates for Contractor's services are indicated in Russian Roubles, VAT exclusive. The Contractor shall issue invoices for the services rendered at the rates in effect as of the date of the Package pick-up from the Client.
5.3. Если Клиент согласно заявке не является плательщиком за пересылку, то в случае неоплаты Плательщиком счёта, услуги Исполнителя по вышеуказанной заявке оплачивает Клиент.	5.3 If, according to the application, the Client is not the payer for the shipment, and the Payer fails to pay the invoice, the Client shall be liable to pay for the services rendered under the respective application.
5.4. При оплате в безналичном порядке банковскую комиссию за перечисление уплачивает плательщик.	5.4 In case of a bank transfer, the payer shall bear all bank charges.
5.5. Оплата счетов Исполнителя должна быть произведена Клиентом или иным указанным Клиентом лицом в течение 5-ти рабочих дней с момента получения счета по факсу или электронной почте. Выставление счетов производится Исполнителем еженедельно, если иное не предусмотрено Договором.	5.5 The Contractor's invoice shall be payable by the Client or its designated person within 5 business days upon the invoice receipt by fax or email. The Contractor shall issue invoices on a weekly basis, unless the Agreement otherwise provides.
5.6. Исполнитель направляет оригиналы документов (счет, счет-фактура, акт выполнения услуг) Клиенту по почте. Клиент обязан в 3-х дневный срок от даты получения Акта выполнения услуг подписать его и вернуть Исполнителю или направить Исполнителю свои возражения в письменном виде. В случае неполучения от Клиента подписанного Акта или письменных возражений в двухнедельный срок от даты составления Акта, Исполнитель вправе считать Акт подписанным без возражений.	5.6 The Contractor shall send original documents (invoice, tax invoice, service certificate) to the Client by mail. Within 3 days after the Service Certificate receipt, the Client shall sign the same and return it to the Contractor, or notify the Contractor of its objections in writing. If no signed Certificate or written objections are received from the Client within two weeks after the Certificate date, the Contractor shall deem the Certificate signed without any qualifications.
5.7. При просрочке перечисления оплаты по счету на срок более 14 дней от даты счета Исполнитель вправе требовать, а Клиент в этом случае обязан уплатить пеню в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но всего не более 10% от суммы просроченной задолженности.	5.7 If payment under the invoice is delayed for more than 14 days after the date of invoice, the Contractor may request the Client to pay a penalty at the rate of 0.1 per cent of the delayed amount for each day of delay, however, not exceeding 10 per cent of the delayed amount; the Client shall be obliged to pay the above amount.
6. Разрешение споров	6 Settlement of Disputes
6.1. Все споры и разногласия по настоящему договору разрешаются путем переговоров между сторонами, в случае не достижения согласия - в Арбитражном суде г. Москвы.	6.1 All disputes or differences which may arise out of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the parties; should the parties fail to reach an agreement the dispute shall be submitted to the Moscow Court of Arbitrazh.
6.2. Споры и разногласия сторон по поводу содержания и действия ГУ, ТК, Приказа Генерального директора, опубликованных	6.2 All disputes or differences which may arise between the parties in relation to the interpretation or validity of GTC, RS, Order of

<p>Исполнителем на вышеуказанном сайте подлежат разрешению самими сторонами или Арбитражным судом г. Москвы на основании оригиналов названных документов в бумажном виде, хранящихся у Исполнителя. На Клиенте лежит бремя доказывания отсутствия полного и безоговорочного принятия им действовавших в соответствующей редакции ГУ и ТК, факта отсутствия текстов этих документов в соответствующей редакции на вышеуказанном сайте.</p>	<p>the Director General posted by the Contractor on the above website shall be settled by the parties out of the court or shall be referred to the Moscow Court of Arbitrazh based on the paper originals of the above documents retained by the Contractor. The Client shall bear the burden of proving that the Client did not accept fully and irrevocably the effective GTC and RS or that the respective documents were not available on the above website.</p>
<p align="center">7. Конфиденциальность</p>	<p align="center">7 Confidentiality</p>
<p>7.1. Стороны обязаны соблюдать в своих взаимоотношениях по вопросам исполнения настоящего договора требования ФЗ «О коммерческой тайне».</p>	<p>7.1 In their relations connected with the performance of this Agreement the Parties shall be governed by the Russian Federal Law On Commercial Secret.</p>
<p>Деловая информация или другие коммерческие данные, полученные одной из сторон в процессе исполнения настоящего договора, являются конфиденциальными и не подлежат разглашению стороной, получившей их, третьей стороне в период действия договора и на протяжении одного года после его прекращения.</p>	<p>Any business-related or other commercial data received by any party in the course of performing this Agreement shall be deemed confidential and may not be disclosed by receiving Party to any third parties during the term of this agreement and one year after its termination.</p>
<p align="center">8. Действие договора</p>	<p align="center">8 Term</p>
<p>8.1. Срок действия настоящего Договора начинается с даты, указанной на 1 странице договора и заканчивается 31 декабря 2010г. Если ни одна из сторон за 30 дней до истечения срока действия Договора не уведомит другую сторону о прекращении Договора, то Договор считается продленным на каждый последующий календарный год.</p>	<p>8.1 This Agreement shall come into effect as of the date indicated on the first page hereof and shall continue in effect until December 31, 2010. If neither party gives the other party a 30 day notice of this Agreement termination, the Agreement shall be deemed prolonged for each next calendar year.</p>
<p>8.2. Любая из сторон вправе отказаться от исполнения договора путем письменного уведомления другой стороны не менее, чем за 20 дней до даты прекращения. В этом случае договор считается расторгнутым с даты, указанной в таком уведомлении. Расторжение договора не влечет автоматическое погашение задолженностей, возникших до даты расторжения.</p>	<p>8.3 Each party may denounce its obligations hereunder by giving the other party at least 20 day prior notice of the same. In this case the Agreement shall be deemed terminated as of the date indicated in the notice. Termination shall not result in automatic settlement of any payables incurred before the date of termination.</p>
<p align="center">9. Адреса, реквизиты и контактная информация сторон</p>	<p align="center">9 Parties' Addresses, Bank Details and Contacts</p>
<p align="center">CLIENT</p> <p>Контактное лицо по вопросам отправок:</p> <p>_____</p> <p>Должность: _____</p> <p>Телефон: _____</p> <p>Факс: _____ Авт. <input type="checkbox"/> Ручн. <input type="checkbox"/></p> <p>E-mail: _____</p>	<p align="center">CLIENT</p> <p>Contact person for deliveries:</p> <p>_____</p> <p>Position _____</p> <p>Phone No. _____</p> <p>Fax No: _____ Aut. <input type="checkbox"/> Man. <input type="checkbox"/></p> <p>E-mail: _____</p>

<p><u>Наши реквизиты:</u> Полное название компании _____</p> <p>Адрес юридический _____ _____</p> <p>Адрес фактический _____ _____</p> <p>Адрес для доставки счета _____ _____</p> <p>Контактное лицо для доставки счета _____</p> <p>Р/с _____ Кор/с _____ БИК _____ ИНН _____ КПП _____ ОКОНХ _____ ОКПО _____</p> <p>Наименование Банка: _____ _____</p>	<p><u>Bank details:</u> Full name _____</p> <p>Legal address _____ _____</p> <p>Actual address _____ _____</p> <p>Billing address _____ _____</p> <p>Contact for billing purposes _____</p> <p>Acc. No _____ Corr. Acc. No. _____ BIC _____ INN _____ KPP _____ ОКОНН _____ ОКРО _____ Bank: _____ _____</p>
<p align="center">«ИСПОЛНИТЕЛЬ»</p> <p>ЗАО «Армадилло Бизнес Посылка»</p> <p>Адрес юридический: 129226, г. Москва, ул. Докукина, д.16, стр.1 Адрес фактический: 129226, г. Москва, ул. Докукина, д.16, стр.1</p> <p>телефон: (495) 775-42-75 факс: (495) 775-42-72</p> <p>р/счет 40702810100001160301 ЗАО «БСЖВ»</p> <p>Адрес банка: 119180, Москва, Якиманская набережная, 2 Кор. Счет 30101810600000000957 БИК 044525957 ИНН 7713215523 КПП 771601001 ОКПО-18913296, ОКОНХ-51500</p>	<p align="center">CONTRACTOR</p> <p>Armadillo Business Parcel (cjsc)</p> <p>Legal address: Bldg. 1, 16 Dokukina St., 129226 Moscow Actual address: Bldg. 1, 16 Dokukina St., 129226 Moscow</p> <p>Phone No.: +7 (495) 775-42-75 Fax No.: +7 (495) 775-42-72</p> <p>Acc.No. 40702810100001160301 with BSGV (cjsc)</p> <p>Bank's address: 2 Yakimanskaya naberezhnaya, 119180 Moscow Corr. Acc. No. 30101810600000000957 BIC 044525957 INN 7713215523 KPP 771601001 ОКРО-18913296, ОКОНН-51500</p>

Подписи сторон	Signatures

«КЛИЕНТ»/CLIENT

_____ 2010

**«ИСПОЛНИТЕЛЬ»/CONTRACT
OR**

Зондберг Л.Н./L.N. Zongberg

_____ 2010